Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― bowiem grzech okazję otrzymawszy przez ― przykazanie, zwiódł mnie i przez nie zabił. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem grzech okazję otrzymawszy przez przykazanie zwiódł mnie i przez nie zabił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Grzech bowiem, skorzystawszy dzięki przykazaniu z możliwości, zwiódł\* mnie i przez nie zabił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo grzech, okazję otrzymawszy poprzez przykazanie, uwiódł mię i poprzez nie zabił. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem grzech okazję otrzymawszy przez przykazanie zwiódł mnie i przez nie zabił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grzech skorzystał dzięki przykazaniu z okazji, zwiódł mnie i za jego pośrednictwem zabił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzech bowiem, gdy zyskał okazję przez przykazanie, zwiódł mnie i przez nie *mnie* zabił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż grzech, wziąwszy przyczynę przez przykazanie, zawiódł mię i przez nie zabił mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo grzech, wziąwszy przyczynę przez przykazanie, zwiódł mię i przez nie zabił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem grzech, czerpiąc podnietę z przykazania, uwiódł mnie i przez nie zadał mi śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem grzech otrzymawszy podnietę przez przykazanie, zwiódł mnie i przez nie mnie zabił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy bowiem dzięki przykazaniu grzech zyskał okazję, zwiódł mnie i przez nie uśmiercił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzech, wykorzystując sposobność, zwiódł mnie i pozbawił życia przez przykazanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Grzech bowiem skorzystał z przykazania, uwiódł mnie i zabił nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Grzech bowiem, pobudzony przez przykazania, oszukał mnie i za ich pomocą śmiertelnie ugodził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzech bowiem, który doznał podniety i wskutek przykazania zwiódł mnie, wskutek niego też mnie uśmiercił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо гріх, спричинений заповіддю, звів мене й умертвив нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo grzech, kiedy otrzymał punkt wyjścia z przykazania, omamił mnie i przez nie zabił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo grzech, wykorzystując okazję dostarczoną przez przykazanie, zwiódł mnie, a wskutek przykazania grzech zabił mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż grzech, otrzymawszy bodziec przez przykazanie, obałamucił mnie i przez nie mnie zabił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Grzech oszukał mnie, wykorzystując przykazanie, i doprowadził mnie do śmierci! |

1. 1) <x>10 3:13</x>; <x>650 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)